



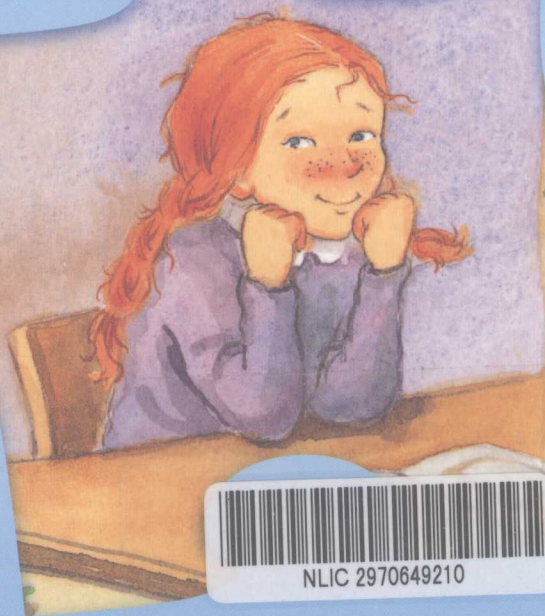
轻松英语名作欣赏

# 绿山墙的安妮

## Anne of Green Gables

Lucy Maud Montgomery (加拿大) 著

Brian J. Stuart (美) 改写



NLIC 2970649210

第二级  
适合初二、  
初三年级

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

轻松英语名作欣赏

# 绿山墙的安妮

## Anne of Green Gables

Lucy Maud Montgomery (加拿大) 著

Brian J. Stuart (美) 改写

安筱莲 (韩) 插图

熊洁译



外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京

BEIJING



京权图字: 01-2006-3217

© 2004, (株) 多乐园

“轻松英语名作欣赏”系列由韩国(株)多乐园于2006年授权外语教学与研究出版社在中国境内改编、出版和发行。只限中华人民共和国境内销售, 不包括香港特别行政区、澳门特别行政区及台湾省。不得出口。

© 2004, Darakwon Publishing Co.

This edition is published under license by Darakwon Publishing Co. in 2006. This edition is for sale in the mainland of China only, excluding Hong Kong SAR, Macao SAR and Taiwan Province, and may not be bought for export therefrom.

## 图书在版编目(CIP)数据

绿山墙的安妮: 英汉对照 / (加) 蒙哥马利 (Montgomery, L. M.) 著; (美) 斯图尔特 (Stuart, B. J.) 改写; 熊洁译. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2010.9  
(轻松英语名作欣赏)

书名原文: Anne of Green Gables

ISBN 978-7-5135-0114-9

I. ①绿… II. ①蒙… ②斯… ③熊… III. ①英语—汉语—对照读物 ②儿童文学—长篇小说—加拿大—现代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 181168 号



悠游网—外语学习 一网打尽

www.2u4u.com.cn

阅读、视听、测试、交流、共享

封底刮刮卡, 获积分! 在线阅读、学习、交流、换礼包!

出 版 人: 于春迟

责任编辑: 余 军

封面设计: 高 鹏

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京市大天乐印刷有限公司

开 本: 880×1230 1/32

印 张: 3.375

版 次: 2010 年 11 月第 1 版 2010 年 11 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5135-0114-9

定 价: 45.00 元 (本盒含 4 册图书, 附赠 1 张 MP3 光盘)

\* \* \*

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: [club@fltrp.com](mailto:club@fltrp.com)

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: [zhijian@fltrp.com](mailto:zhijian@fltrp.com)

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 201140001

# 致读者



童年时代动人的童话故事和经典名著永远是人无法抹去的温情回忆。现在，你可以尽情沉浸在英文经典殿堂中，欣赏英文作品的原汁原味。“轻松英语名作欣赏”专为需要提高英语阅读及听力水平的各类读者而设计，系列中收录的都是大家耳熟能详的故事，简单而亲切。通过阅读和收听这套有声读物，你的英语阅读水平和理解能力都会得到明显的提高。

本系列分为五个级别，词汇量从350词至1000词逐级扩大，“如何使用本书”和“如何提高英语阅读水平”提供了概括性的指导。另外，本系列还针对不同的故事内容设计了“你读懂了多少”(Comprehension Quiz)，帮助你检测阅读理解的效果。“阅读准备”(Before You Read)以图文并茂的形式让读者对生词形成一定的感性认识，并在文中给出更详尽的注释。书后附有译文，帮助你更好地理解故事。本系列还配有精美的插图和“背景知识”(Understanding the Story)，让你的阅读更加多姿多彩。

本系列每本书所附的光盘均由美国专业播音员朗读。各书的内容由英语国家的专业编辑人员在标准美国英语的基础上，根据不同级别读者的语言水平进行改编，也可应用于英语课堂教学。

现在，让我们开始“轻松英语名作欣赏”听读的快乐体验吧！

# 关于故事和说故事的人

露西·莫德·蒙哥马利 (1874~1942)

Lucy Maud Montgomery



露西·莫德·蒙哥马利，加拿大浪漫派女作家，1874年11月出生在一个叫做爱德华太子岛的小岛上。她从小就喜欢写作，早年曾当过记者和教员，她在阅读自己很久以前写的日记时，无意中看到这么一句话：“年老的夫妇向孤儿院申请领养一个男孩来农场帮忙干活，但孤儿院却错误地送了一个女孩给他们。”这句话激发了她的想象，并赋予她灵感，创造出了安妮这个人物形象。1908年，《绿山墙的安妮》一书出版后受到了各国成人和儿童的喜爱。在后续的安妮系列丛中，蒙哥马利始终保持着清新、幽默、生动的文风。《绿山墙的安妮》被译成多种文字，成为儿童文学作品的经典著作之一。





《绿山墙的安妮》讲述的故事发生在加拿大埃文利镇的一个农场里。马修和玛丽拉兄妹就住在这个寂静的农场里。他们决定领养一个男孩来帮他们干农活，可孤儿院却阴差阳错地送来了一个满脸雀斑、喜欢幻想又喋喋不休的红发女孩——安妮·雪莉。于是，安妮就与马修和玛丽拉一起生活在叫做绿山墙的农舍里，安妮以率真、充满爱心、倔强、坚持自己、刻苦勤奋的美好性格赢得了周围人的喜爱。这部甜蜜的描写儿童生活的小说感动了家长、老师和孩子，风行了近一个世纪仍畅销不衰，堪称经典佳作。




# 如何 使用本书

Before Matthew could reply, she continued talking.  
"I'm very excited to meet you," she said.  
"I was really happy to hear that you wanted to **adopt** me."

Matthew didn't know what to say.  
He felt sorry for the little girl.  
Matthew decided to take the girl home.  
"Marilla could tell her it was a mistake," he thought.

However, Matthew enjoyed listening to her on the way back home.  
She talked a lot! Matthew didn't have to say anything.  
"My parents died when I was very young," she said.  
"I've always been poor, so I don't have any nice dresses."



But I just imagine that I'm wearing a beautiful dress.  
Then I'm happy!  
Do you imagine things sometimes?"  
"Well, I... not often," replied Matthew.

"I'm not talking too much, am I?  
Please tell me if it bothers you."  
Matthew smiled at her and said.  
"You can go on talking. I like listening to you."

**2 Key Words**

feel sorry for 同情.....  
mistake n. 错误  
enjoy v. 享受.....的乐趣

on the way back home 在回家的路上  
die v. 死, 去世

**3 One Point Lesson**

I've (= have) always been poor. 我一直很穷。  
Have been 过去完成进行时, 表示过去已经开始一直持续到现在的动作。  
e.g. I've been here for a week. 我已经在这里住了一周了。

## 1 原汁原味的作品

英文简洁流畅，易于理解。

## 2 重点词汇 (Key Words)

结合上下文给出了词性和词义。

## 3 一点通 (One Point Lesson)

语法讲解简单明了。

## 光盘

标准的美式发音，由美国专业播音员朗读。

# 如何 提高英语阅读能力

## **第一步：避免不必要的阅读干扰，抓住关键词汇。**

在阅读中，练习通过抓住句中关键词来把握整句的核心意义。如果你不认识某个单词，试着猜猜它的意思，不要马上就去看词典。培养根据上下文推测词义的能力非常关键，因为上下文是判断单词意思的重要途径。之后再通过查词典检查其释义。

## **第二步：切分长句。**

本书的正文部分是由长句拆分成的短句构成，便于初学者阅读。当你发现自己开始不满足于不断分行的短句时，就说明你的阅读水平已经提高了，可以阅读更高级别的图书了。

## **第三步：经常性大量阅读。**

想学好英语并没有捷径。只有那些进行大量阅读的学习者才能登上语言学习的顶峰。如果你经常大量地阅读英语作品，相信你的英语水平会有一个令人惊喜的提高。



# Contents

## 目录

|  |           |
|--|-----------|
| Before You Read .....                      | 2         |
| 阅读准备                                       |           |
| <b>CHAPTER 1 GREEN GABLES .....</b>        | <b>4</b>  |
| 第1章 绿山墙                                    |           |
| Comprehension Quiz .....                   | 14        |
| 你读懂了多少                                     |           |
| <b>CHAPTER 2 I LOVE IT HERE. ....</b>      | <b>16</b> |
| 第2章 我喜欢这儿                                  |           |
| Comprehension Quiz .....                   | 28        |
| 你读懂了多少                                     |           |
| <b>CHAPTER 3 I HATE YOU, GILBERT. ....</b> | <b>30</b> |
| 第3章 吉尔伯特, 我恨你                              |           |
| Comprehension Quiz .....                   | 40        |
| 你读懂了多少                                     |           |
| Before You Read .....                      | 42        |
| 阅读准备                                       |           |
| <b>CHAPTER 4 ANNE'S MISTAKES .....</b>     | <b>44</b> |
| 第4章 安妮闯祸                                   |           |
| Comprehension Quiz .....                   | 56        |
| 你读懂了多少                                     |           |
| <b>CHAPTER 5 YOU DID IT! .....</b>         | <b>58</b> |
| 第5章 你做到了!                                  |           |
| Comprehension Quiz .....                   | 68        |
| 你读懂了多少                                     |           |
| <b>CHAPTER 6 MATTHEW AND MARILLA .....</b> | <b>70</b> |
| 第6章 马修和玛丽拉                                 |           |
| Comprehension Quiz .....                   | 82        |
| 你读懂了多少                                     |           |
| 译文 .....                                   | 83        |

Anne of Green Gables



绿山墙的安妮



# Before You Read

## 阅读准备

train  
火车

Train Station

火车站

platform

(车站) 月台

railroad

铁路

arrive leave

到达, 抵达; 离开, 出发

Has the five-thirty train arrived yet?

5点半的火车到了吗?

stationmaster

站长

boat

小船

get on the boat

上船

get out of the boat

下船

play in the field

在田地里玩

woods

森林

wedding ceremony

婚礼

bride

新娘

bridegroom

新郎

wife

妻子

husband

丈夫

graveyard

墓地

church

教堂

go to church on Sundays

周日做礼拜

river

河流

vicar

教区牧师

farmer

农民

work on the farm

在农场干活

farmhouse

农舍

I can imagine her in church  
with her white dress.

我可以想象到她穿着洁白的  
婚纱在教堂里的样子。



# The Town of Avonlea

埃文利镇

bridge  
桥

blackboard  
黑板

teacher  
教师

town center  
镇中心

school  
学校

late for school  
上学迟到

Anne and some friends stayed late at school.  
安妮和她的一些伙伴在学校待到很晚。

bank  
银行

driveway / road  
车道 / 公路

doctor's  
医院

farm  
农场

orchard  
果园

lane  
小路, 小径

garden  
花园

field  
田地

Anne loved everything in Avonlea.  
安妮喜欢埃文利镇里的一切。

## CHAPTER 1

### 第 1 章

# Green Gables

## 绿山墙

Matthew Cuthbert was an old man, almost sixty years old.

He and his sister, Marilla, lived at Green Gables.

It was a small farm near the town of Avonlea.

On this day, Matthew was wearing his best clothes.

He was excited. It was a special day.

He drove to the train station in Avonlea.

“Has the five-thirty train arrived yet?”

Matthew asked the stationmaster.

“Yes, it has,” replied the stationmaster.

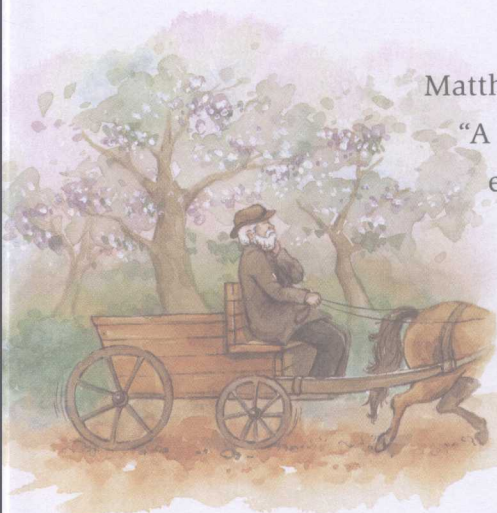
“And a little girl is waiting for you now, over there.”

### KEY WORDS

- excited *adj.* 激动的, 兴奋的
- special *adj.* 特殊的
- drive *v.* 驾驶 ( 马车 )  
(drive-drove-driven)
- train station 火车站

- arrive *v.* 到达
- stationmaster *n.* 站长
- reply *v.* 回答
- wait for 等待
- over there 在那儿





Matthew was shocked.

“A little girl? But we were expecting a boy!”

Matthew and Marilla had decided to adopt a boy from an orphanage. Matthew wanted someone to help him on the farm.

Matthew saw a thin girl with red hair.

She saw Matthew looking at her, and ran to him.

“Are you Mr. Cuthbert of Green Gables?”

#### KEY WORDS

□ shock *v.* 使震惊

□ expect *v.* 期待, 盼望

□ decide *v.* 决定

□ adopt *v.* 收养

□ orphanage *n.* 孤儿院

□ thin *adj.* 瘦的

#### One Point Lesson

**Has the five-thirty train arrived yet?** 5点半的火车到了吗?

**have/has + 过去分词**构成现在完成时, 表示“已经完成某事”。

e.g. I **have just finished** it. 我刚做完它。

I **have lost** my book. 我丢了书。(丢了还没找回来)



Before Matthew could reply, she continued talking.

"I'm very excited to meet you," she said.

"I was really happy to hear  
that you wanted to adopt me."

Matthew didn't know what to say.

He felt sorry for the little girl.

Matthew decided to take the girl home.

"Marilla could tell her it was a mistake,"  
he thought.

However, Matthew enjoyed listening to her  
on the way back home.

She talked a lot! Matthew didn't have to say anything.

"My parents died when I was very young," she said.

"I've always been poor, so I don't have any nice dresses.

#### KEY WORDS

□ feel sorry for 同情……

□ mistake *n.* 错误

□ enjoy *v.* 享受……的乐趣

□ on the way back home 在回家的  
路上

□ die *v.* 死，去世



But I just imagine that I'm wearing a beautiful dress.

Then I'm happy!

Do you imagine things sometimes?"

"Well, I... I... not often," replied Matthew.

"I'm not talking too much, am I?

Please tell me if it bothers you."

Matthew smiled at her and said,

"You can go on talking. I like listening to you."

### KEY WORDS

□ imagine *v.* 想象

□ wear *v.* 穿

(wear-wore-worn)

□ beautiful *adj.* 漂亮的

□ bother *v.* 烦扰, 打扰

### One Point Lesson

**I've (= have) always been poor.** 我一直都很穷。

**have been** 为现在完成时结构, 表示过去的动作一直延续到现在。

*e.g.* **I've been** here for a week. 我已经在这儿待了一周了。

When they arrived at Green Gables,  
Marilla came to the door to greet  
them.

She was smiling and her arms  
were open.

But when she saw the little girl,  
she suddenly stopped.

“Matthew, who’s this?” asked  
Marilla.

“Where’s the boy?”

Matthew sighed.

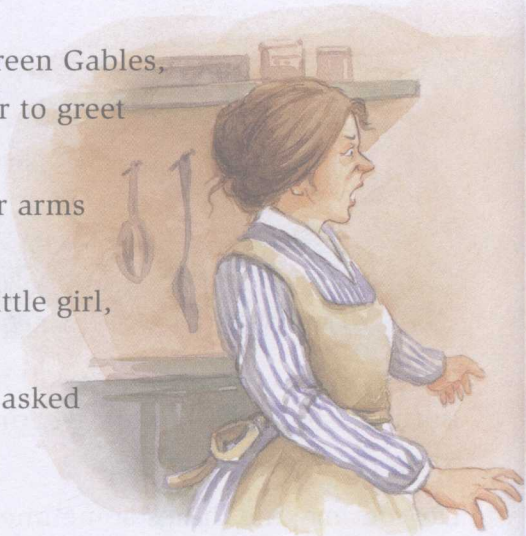
“The orphanage made a mistake.  
They sent a girl instead of a boy.”

The child was listening carefully.

Suddenly she started to cry.

“Oh, you don’t want me!” she cried.

“Now you’ll send me back!”



#### KEY WORDS

□ greet *v.* 迎接

□ suddenly *adv.* 突然

□ sigh *v.* 叹气, 叹息

□ instead of 而不是……

□ carefully *adv.* 仔细地

□ send back 送回去